МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ

Директор Социо-гуманитарного
института

03.09.2026 г.

Аннотирование и реферирование перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Разработано **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Недель	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	36	36	36	36
Практические	72	72	72	72
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4
Итого ауд.	108	108	108	108
Контактная работа	108,3	108,3	108,3	108,3
Сам. работа	108	108	108	108
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	252	252	252	252

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками,
1.2	конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда.
1.3	Развитие профессиональных качеств, необходимых для осуществления послепереводческого саморедактирования
1.4	и контрольного редактирования текста перевода, а также для консультирования в области качества переводческих
1.5	услуг.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода
2.1.2	Б1.В.03. Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.3	Б1.В.01. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.4	Б1.В.04. Практический курс устного последовательного перевода
2.1.5	Б1.О.25. Теория перевода
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б3.О.02. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.3	Б2.О.02(Пд). Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды	
Знать:	
Уровень 1	технологические процессы перевода и локализации;
Уровень 2	принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками.
Уметь:	
Уровень 1	планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов;
Уровень 2	подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS).
Владеть:	
Уровень 1	навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	-стандарт качества перевода и основы редактирования перевода
3.1.2	-теорию перевода и практические переводческие приемы
3.1.3	-процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода
3.1.4	-правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг, критерии качества перевода
3.1.5	-передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
3.2	**Уметь:**
3.2.1	-определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления, стратегические проблемы
3.2.2	редактирования и творческие пути их решения
3.2.3	-осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта
3.2.4	-проводить экспертизу устного и письменного перевода
3.2.5	-консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода
3.3	**Владеть:**
3.3.1	-способностью применять стратегии редактирования в различных контекстах
3.3.2	-способностью оценивать качество переводческих услуг
3.3.3	-способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации
3.3.4	-алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в
3.3.5	область профессиональной деятельности
3.3.6	-навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере